



Jornades de Foment de la Investigació

ESTUDIO EMPÍRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TAV PARA TV EN ESPAÑA (I+D HUM2007-65518)

Autor

José Luis MARTÍ

OBJETIVOS

- Obtención de mapa (cartografía) de las normas operativas de tipo matricial (Toury, 1995) de la traducción para doblaje en español
- Descripción de la segmentación de la traducción (estructura y formato de “takes”)
- Adición/supresión de información (símbolos, tcrs, etc.)
- Criterios de corte de “takes”
- Inserción de códigos de tiempo
- Numeración de “takes”: formatos
- Anotación de personajes: formatos, abreviaturas
- Inserción de símbolos

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

CLASIFICACIÓN DE NORMAS DE TRADUCCIÓN DE TOURY (1995)

- Norma inicial: adecuación vs aceptabilidad
- Normas preliminares: “translation policy” y “directness of translation”
- Normas operacionales: decisiones durante el proceso de traducción
 - Matriciales: fragmentación del texto
 - Lingüístico-textuales: sustitución del “replaced” por el “replacing segment”
 - Teorías clásicas de la traductología

METODOLOGÍA

EMPÍRICA

- Encuestas a profesionales
- Vaciado de encuestas
- Contraste con datos empíricos
- Trabajo de campo (visitas a estudios)
- Recogida de material y análisis
- Contraste con datos de encuestas

DESCRIPTIVA

- Descripción y análisis de los diferentes formatos

DESARROLLO

- Visitas a 7 comunidades autónomas con estudios de doblaje: Comunidad Valenciana, Cataluña, Islas Baleares, Madrid, País Vasco, Galicia, Andalucía
- Obtención de libro con descripción, valoración y conclusiones por comunidad autónoma